

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM REPUBLIKI POŁUDNIOWEJ AFRYKI
O WSPÓŁPRACY
NAUKOWEJ I TECHNICZNEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Południowej Afryki, zwane dalej "Stronami"; a każdy z osobna Stroną,

UZNAJĄC znaczenie nauki i techniki w rozwoju gospodarczym obu krajów;

PRAGNĄC umacniać i rozwijać współpracę naukową i techniczną;

UZGODNIŁY, co następuje:

ARTYKUŁ 1 Przedmiot i zasady

Strony będą popierać i rozwijać współpracę naukową i techniczną między obu krajami na zasadach równości i wzajemnych korzyści oraz podejmą wszelkie niezbędne środki w celu zapewnienia jak najlepszych warunków realizacji współpracy w tych dziedzinach zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz prawem obowiązującym w każdym z państw.

ARTYKUŁ 2 Formy współpracy

Współpraca będzie realizowana poprzez następujące formy:

- a) wspólne programy oraz projekty badawcze i rozwojowe wraz z wymianą wyników,
- b) wymianę naukowców, badaczy i ekspertów technicznych,
- c) organizację i udział w konferencjach, sympozjach, kursach, warsztatach, wystawach, seminariach oraz innych spotkaniach naukowych,
- d) wymianę informacji oraz dokumentacji naukowej i technicznej,
- e) wspólne korzystanie z urzędzeń naukowo-badawczych oraz sprzętu naukowego,
- f) inne formy współpracy naukowej i technicznej, uzgodnione między Stronami.

ARTYKUŁ 3 Wspólna Komisja

1. W celu realizacji niniejszej Umowy powołuje się Wspólną Komisję ds. nauki i techniki, zwaną dalej "Wspólną Komisją", złożoną z przedstawicieli desygnowanych przez obie Strony.
2. Do zadań Wspólnej Komisji będzie należało:

- a) ustalanie obszarów współpracy na podstawie potrzeb społeczno-gospodarczych oraz polityki naukowej i technicznej obu krajów, w tym uzgadnianie programów wykonawczych,
- b) ułatwianie realizacji wspólnych programów i projektów,
- c) stanowienie sprzyjających warunków realizacji niniejszej Umowy,
- d) wspieranie wymiany informacji i doświadczeń uzyskanych w trakcie dwustronnej współpracy naukowej i technicznej w celu dalszego jej rozwoju, oraz
- e) monitorowanie postępu w realizacji niniejszej Umowy oraz kierowanie przyszłą współpracą.

3. Strony wzajemnie poinformują się o desygnowanych przez nie przedstawicielach do Wspólnej Komisji.

4. Wspólna Komisja będzie spotykać się na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Południowej Afryki, w terminach uzgodnionych pisemnie drogą dyplomatyczną.

5. Wspólna Komisja może określić swój regulamin działalności.

ARTYKUŁ 4 **Programy Wykonawcze**

W celu ułatwienia współpracy naukowej i technicznej Wspólna Komisja będzie uzgadniać okresowo Programy Wykonawcze obejmujące:

- a) priorytetowe dziedziny współpracy,
- b) szczegółową tematykę współpracy,
- c) instytucje odpowiedzialne za realizację wspólnych programów i projektów, w tym agencje rządowe, szkoły wyższe, instytuty naukowe, jednostki badawczo-rozwojowe oraz inne odpowiednie instytucje, zwane dalej „współpracującymi partnerami”,
- d) wykorzystanie rezultatów wspólnych programów i projektów,
- e) warunki i źródła finansowania, oraz
- f) inne.

ARTYKUŁ 5 **Finansowanie**

1. Koszty wymiany naukowców, badaczy i ekspertów technicznych między obu krajami wynikające z niniejszej Umowy, o ile Strony nie uzgodnią inaczej, będą regulowane według następujących zasad:

- Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży w obie strony między stolicami obydwu krajów, a

- Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu tj. wyżywienia i zakwaterowania oraz koszty podróży wewnątrz kraju niezbędne do realizacji programów lub projektów.

2. Inne koszty będą pokrywane zgodnie z warunkami określonymi w formie pisemnej przez Strony lub współpracujących partnerów.

ARTYKUŁ 6 **Opieka medyczna**

1. Strona wysyłająca powinna zapewnić pokrycie kosztów ubezpieczenia medycznego wszystkim współpracującym w ramach niniejszej Umowy naukowcom, badaczom i ekspertom technicznym na czas pobytu w kraju Strony przyjmującej.

2. W przypadku nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków, Strona przyjmująca zobowiązuje się do zapewnienia niezbędnej pomocy medycznej osobom współpracującym w ramach niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 7 **Własność intelektualna**

1. Wyniki współpracy naukowej i technicznej oraz wszelkie informacje uzyskane w następstwie współpracy w ramach niniejszej Umowy, będą ogłaszane, publikowane lub wykorzystywane w sposób komercyjny jedynie za pisemną zgodą współpracujących partnerów.

2. Współpracujący partnerzy powinni zapewniać właściwą i skuteczną ochronę własności intelektualnej powstałej i dostarczonej w ramach niniejszej Umowy i odpowiednich porozumień wykonawczych oraz zgodnie z postanowieniami umów międzynarodowych dotyczącymi własności intelektualnej.

3. Naukowcy, badacze, eksperci techniczni i instytucje z krajów trzecich lub organizacje międzynarodowe mogą być zapraszani za pisemną zgodą współpracujących partnerów do uczestnictwa w programach i projektach podejmowanych w ramach niniejszej Umowy. Koszty takiego uczestnictwa będą pokrywane jako zasada przez Stronę trzecią, o ile współpracujący partnerzy w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej z uwzględnieniem posiadanych środków.

ARTYKUŁ 8 **Rozstrzygnięcie sporów**

Wszelkie spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji lub negocjacji przez Wspólną Komisję. W

przypadku nie osiągnięcia porozumienia spór rozstrzygany będzie w drodze dyplomatycznej.

ARTYKUŁ 9

Nienaruszalność innych umów

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z innych umów międzynarodowych zawartych przez każdą ze Stron.

ARTYKUŁ 10

Wejście w życie i wypowiedzenie

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu.
3. Wypowiedzenie tej Umowy nie wpłynie na zakończenie realizacji programów lub projektów rozpoczętych w ramach niniejszej Umowy, a nie zakończonych w pełni w momencie utraty mocy obowiązującej Umowy.

ARTYKUŁ 11

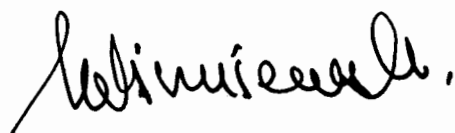
Poprawki

Obie Strony za wspólną zgodą mogą wnieść poprawki do niniejszej Umowy w formie wymiany not. Poprawki wchodzi w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron, podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami, w dwóch oryginalnych egzemplarzach każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Umowę niniejszą sporządzono w Pretorii, dnia 25 listopada 1999 roku.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI POŁUDNIOWEJ AFRYKI

